

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Юе Жуйин «Теория и методика обучения синхронному переводу в Китае: национальные традиции и зарубежный опыт», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа стажера-исследователя кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова Юе Жуйин, выполнена в русле исследования истории переводческой мысли, этапов развития и современного состояния науки о переводе и посвящена изучению основных теоретических и методологических моделей устного синхронного перевода в Китае и выявлению характерных лингвистических особенностей китайского и русского языков, значимых для синхронного перевода, для уточнения и дополнения методики подготовки переводчиков-синхронистов в комбинации русского и китайского языков.

Тема диссертационного исследования имеет существенное значение для развития теории устного синхронного перевода и методики обучения устному синхронному переводу в комбинации русского и китайского языков.

Актуальность исследования Юе Жуйин обусловлена необходимостью создания прочной научной методологической основы для обеспечения эффективности и качества синхронного перевода и подготовки высоко квалифицированных переводчиков-синхронистов в русско-китайской языковой комбинации для обеспечения международного сотрудничества между Россией и Китаем в области политики, экономики, торговли, культуры, науки, образования, энергетики и др.

В рамках диссертационного исследования автором был изучен обширный теоретико-методологический материал, осуществлено сопоставительное изучение теоретических и методологических моделей синхронного перевода, разработанных китайскими, советскими, российскими, а также европейскими научными школами перевода.

В работе детально описаны китайская методология устного синхронного перевода, предлагающая параллельное обучение двусторонней переводческой компетенции и обучение лингвистической компетенции, исходя из действительности переводчиков-учащихся китайских вузов, для которых языковая среда либо отсутствует, либо не

достаточна для совершенного владения иностранным языком. Это имеет сходство с методическими концепциями российской школы устного перевода.

Автор показывает, что методологическая модель обучения устному синхронному переводу с «китайской спецификой» в основном разработана для китайско-английской языковой комбинации, так как именно эта языковая комбинация оказалась наиболее востребованной в практике межъязыковой коммуникации и единственной в Организации Объединённых Наций. Теоретические и методологические концепции российской школы устного перевода менее освещены в Китае. Теория устного синхронного перевода в русско-китайской языковой комбинации также недостаточно разработана. Автор высказывает предположение о том, что методика обучения устному синхронному переводу в китайско-английской комбинации может быть применена в ходе обучения устному синхронному переводу в комбинации русского и китайского языков, но ее эффективность возможна только при дополнении этой модели положениями российской методики устного синхронного перевода.

Несомненным достоинством работы является построение методической модели обучения устному синхронному переводу в комбинации русского и китайского языков, сочетающей в себе основные методические положения, разработанные в рамках китайских школ перевода для китайско-английской языковой комбинации, и основные положения методики устного синхронного перевода, созданной российскими учеными.

В предложенной методике обучения устному синхронному переводу в русско-китайской языковой комбинации учитываются лингвистические особенности данной языковой комбинации и специфическая техника синхронного перевода. Результаты исследования могут помочь в подготовке устных профессиональных переводчиков в русско-китайской языковой комбинации и в практической переводческой деятельности.

Настоящая диссертационная работа представляет собой предварительный результат и начальный этап широкого исследовательского проекта, играет положительную роль в продвижении дела построения теории устного синхронного перевода в Китае. Юе Жуйин окончила аспирантуру МГУ имени М.В. Ломоносова после того, как с отличием завершила обучение в магистратуре Высшей школы перевода (факультет) МГУ имени Ломоносова по направлению «Лингвистика». Во время обучения Юе Жуйин зарекомендовала себя способным и ответственным исследователем. Все экзамены кандидатского минимума сданы с оценкой «отлично». В качестве стажера Юе Жуйин активно участвует в научно-исследовательской работе кафедры по теме: «Дидактические модели перевода».

